CHAPTER V
CONCLUSION AND SUGGESTION

1. Conclusion

After translating the short stories titled “Ole Lukøje, the Sandman” and “What the Moon Saw” from English to Indonesian, I found ‘may bugs’, that are categorized as ecology; ‘footstool’, ‘arbou’, ‘pelisse’, ‘sugar pig’, and ‘vicarage’ that are categorized as material culture or artefacts; then ‘brownies’ as social culture, and ‘count’, ‘hussar’, ‘fleur-de-lis’ as social organization.

The procedures that are used in this annotation is from Vinay and Darbelnet also Newmark, they are transference, additions, notes, generalization and couplet and the most translation procedure that I use in translating the short stories is couplet by combining transference procedures and additional information within the text.

Translation is transforming textual material, could be word, speech, book, etc. from one language (SL) to another language (TL). In translation there are many problems that translator faces, one of them is translating cultural words. The difficulties in translating cultural words is because the difference of the cultures of the SL and TL have. The word culture is a special characteristic features of a way of life that uses particular languages in a place or time. From the definition culture, I define cultural words as the particular languages or words that used as the way of life and its manifestation that are peculiar to a community.

2. Suggestion

There are some suggestion that I would like to give after doing the final project that is an annotated translation in Hans Christian Andersen’s short stories “Ole Lukøje, the Sandman” and “What the Moon Saw”. For the potential reader, I suggest for the reader to pay attention on the cultural words in the short story because they will get many knowledge after reading the short stories. Also I hope after reading Hans Christian Andersen’s short stories, there will be many more readers of literary works. For the other students that will choose annotated translation as their final project, I suggest to take Hans Christian Andersen’s stories as their final project in annotation, and not only focusing on the cultural words but also the other literary elements because there are still many of Hans Christian Andersen’s that are not translated into Indonesia yet.